

Grammatically Perfect. Culturally Dead.

AI translates English posts into technically flawless text. Every sentence is valid. The information is 100% accurate. But it reads like an English article wearing a foreign costume.



Direct Message:
The reading experience is stiff...

The diagnosis? Translation-ese.

What Translation-ese Looks Like

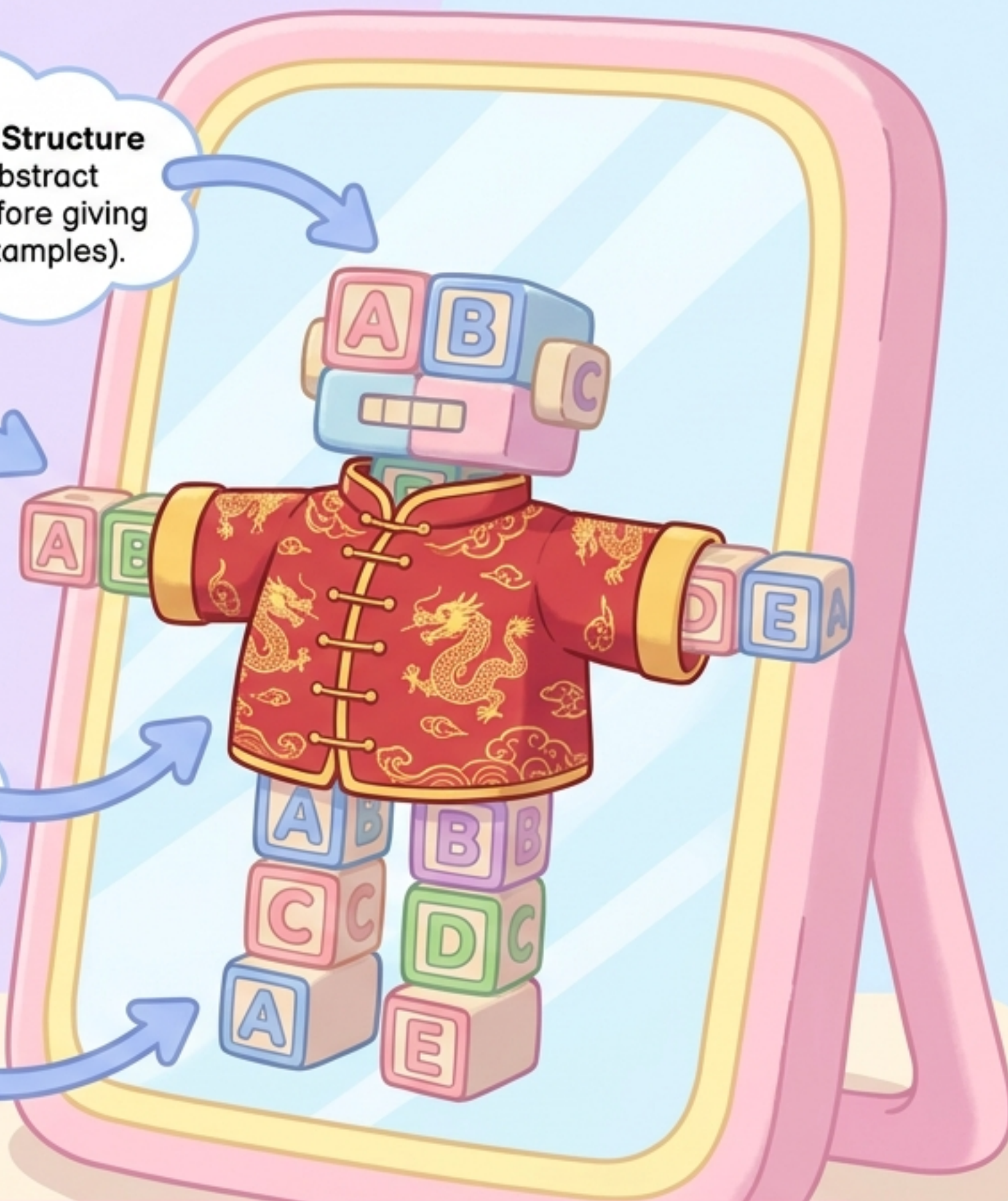


Thesis-First Structure
(Stating abstract principles before giving concrete examples).

Long Nested Clauses
(English-style heavy sentences forced into another language).

Passive Voice
(Overusing "it is done by..." instead of active phrasing).

Academic Connectors
(Textbook language used for casual web reading).



It's an English rhetorical skeleton wearing a foreign vocabulary costume.

The Rhetorical Shift: Logic vs. Resonance



English Tech Blog	Native Web Content
Structure: Linear (Claim -> Evidence -> Conclusion)	Structure: Spiral (Scene -> Tension -> Insight)
Goal: Persuade through Logic	Goal: Persuade through Resonance
Tone: Expert teaching a student	Tone: A smart friend talking over dinner

*English non-fiction
is deductive.
Native web writing
is inductive.*

Abstract Rules Fail. Concrete Patterns Work.

Telling AI to "be conversational" doesn't work. You need a Regex-level Kill List.



Find & Replace

[KILL] It is worth noting...	→	[REPLACE] Fun fact...
[KILL] In summary...	→	[REPLACE] So basically...
[KILL] An analysis was conducted...	→	[REPLACE] We analyzed...
[KILL] This article will...	→	[REPLACE] [Just start the story]



Concrete find-and-replace patterns are actionable.
"Vibes" are not.

The Meta-Lesson: Style is a System

Structural Templates
(Provide exact scaffolds,
not just ideas).

Before & After Examples
(Show the AI the exact
transformation).

The Proofreader Pass
(Read aloud—if it sounds
weird spoken, it reads
weird written).

The Kill List
(Eliminate textbook
vocabulary).

**Cultural writing patterns are invisible to monolinguals.
You can't fix register with one instruction—it requires a complete pipeline.**

